

Меня зовут Джулиет Элизабет Холидей.

Вы не можете себе представить, какой ужас родиться с именем Джульетта в глухой сельской местности Канзаса. Сразу после начала занятий в школе они начинали с "Ромео, о, Ромео".

Когда мы начали проходить пьесу Ромео и Джульетты в пятом классе... тьфу. После того, как они были заучены в классе, не было конца строкам диалога, брошенным в мою сторону.

Всякий раз, когда я спрашивала: "Это правда?", они поднимали руки в молитвенных жестах и говорили: "Клянусь той благословенной Луной...". А когда я кричала им, чтобы они перестали смеяться над моим именем, они отвечали: "И что такое – имя? Что зовем мы розой, Зовись она иначе, запах тот же...". Меня передёргивает при одной мысли о том, что я не могу победить этих парней и их "Шекспира".

Я была чуточку крупнее других мальчиков, и я не боялась использовать свой больший размер. Меня задержали после того, как я ввязалась в драку, но мне было всё равно. Во всяком случае, во всём виноваты они и мистер Харрисон. Не было никакой необходимости заставлять двенадцатилетних детей запоминать Ромео и Джульетту наизусть.

Я очень хорошо знаю, какую внешность вызывает в воображении имя Джульетта. Можно было бы представить себе женщин, представленных актрисами в этих старых платьях в их лучших топ-10 видео, таких как Оливия Хасси (1), с её чёрными как смоль волосами и гладким лбом, высокой переносицей и сверкающими глазами; те, кто сводил бы вас с ума от зависти при одном только взгляде на неё!

Но сравнивать меня с Оливией Хасси – всё равно что сравнивать помидор с баклажаном. Мы совсем не похожи. Я имею в виду, что у меня такие рыжие волосы, что представить меня классической Джульеттой просто не получится!

И вообще, что это за Джульетта с рыжими волосами?

Люди, спрашивающие "Ну и где же Ромео?" с ухмылкой всякий раз, когда они слышат моё имя. Эта бесконечная череда нелепостей меня угнетает. Почему это всегда первое, что они хотят спросить?

Когда бы я ни заговаривала об этом с отцом, он всегда отвечал одно и то же:

– Скорее всего, ты первая Джульетта, которую они встретили.

Мой отец, профессор кафедры статистики в Университете Гленфилда, сказал, что в тот год, когда я родилась, число новорождённых в Канзасе с именем Джульетта составляло примерно один к шести тысячам. Нормальные граждане Канзаса не встретили бы десяти тысяч человек, имена и лица которых они знают, так что вполне вероятно, что я – первая Джульетта, которую

они встретили.

Услышав это, я решила вести себя немного спокойнее. Моя любимая пьеса Шекспира – не "Ромео и Джульетта", но всё хорошо, что хорошо кончается. Я просто хочу, чтобы первая встреча с Джульеттой была комедией, а не трагедией...

– Ты оставила своего Ромео одного, Джульетта?

Ну, по крайней мере, не такую комедию.

– Ты же знаешь, как это бывает, он умер от яда, – ответил я Грею Холту, когда тот присел на край стола.

Все начали смеяться. Этот парень, который боролся со мной до получения наказания, когда мы были детьми, теперь капитан футбольной команды Рейвенвуда, и слишком большой для меня, чтобы вновь попытаться затеять с ним драку.

– Умная нахалка.

– Спасибо за комплимент.

– Это был не он.

Я смотрела на Грея снизу вверх. Как он до сих пор не отказался от этих дурацких шуточек про Ромео?

– Кстати, будь осторожен. Тот, кто, скорее всего, умрёт от яда, как Ромео – это ты.

Это одна из моих тёмных реплик, и она хорошо срабатывала на всех. То есть до тех пор, пока туда не перевёлся настоящий Ромео.

– О боже, ты только посмотри... Твой мёртвый Ромео вернулся, – прошептала Абигайл, сидевшая рядом со мной, пока мистер Харрисон представлял Ромео.

Увидев, что я никак не реагирую, она продолжила:

– Он тоже очень симпатичный. Совсем как настоящий.

Точно так же, как имя Джульетта вызывало в воображении образ гладкой персиковой красавицы, имя Ромео вызывало в воображении образ изящно вылепленного красавца-мужчины. Я потеряла дар речи.

Этот Ромео Бьюкенен был точной копией настоящего!

- Ромео провёл в Англии семнадцать лет. Он здесь в первый раз, так что обязательно присмотрите за ним. Не хотите ли выйти вперед и представиться, Ромео?

Ромео спокойно встал перед классом и начал представляться, говоря с британским акцентом:

- Приятно познакомиться со всеми вами. Я никогда не учился в американской школе, так что это немного необычно для меня, но я с нетерпением жду возможности поладить со всеми вами.

Он не сказал ничего впечатляющего, но атмосфера изменилась, и как это могло быть иначе? Его манера говорить была такой же элегантной, как и у главного героя в старом английском фильме, а манеры – такими же правильными. Это такой тип вежливости, которого никогда не увидишь в такой захолустной школе, как эта.

В то время как мальчики были на грани того, чтобы достать его за то, что Ромео был слишком напыщенным, не было ни одной девушки, которая хотела бы видеть, как он деградирует до канзасского стиля мужественности.

- Не забудьте помочь ему, если Ромео что-то потребуется. Кто-нибудь хочет что-то спросить у Ромео?

Бенджамин, сидевший во главе класса, первым спросил:

- Откуда ты? Лондон? Оксфорд? Дувр? Эксетер??

Похоже, Бенджамину не терпелось подружиться с Ромео, он перебрал множество английских городов, чтобы показать себя образцовым учеником.

- Я из Лондона.

- В какой школе учился? Это случайно не Итонский колледж? – спросила Мэри со свирепостью репортёра из Белого дома. Её задница наполовину оторвалась от стула, а верхняя часть тела так сильно навалилась на стол, что казалось, девушка вот-вот упадёт. Я поддержала её стул, чтобы убедиться, что трагедии не произойдёт.

Ромео кивнул с улыбкой, и парни, которые думали, что вопрос был задан как полушутя, начали шептаться друг с другом.

- Ты действительно из Итонского колледжа?

- Да.

- Ромео перевёлся сюда из Итонского колледжа, - вмешался мистер Харрисон.

Хотя мистер Харрисон всегда был очень дружелюбен с новыми студентами-переводниками, у него была причина быть особенно дружелюбным с Ромео. Те, кто готовился к поступлению в Пенсильванский техникум, не могут сравниться с ним, одним из немногих, кто готовился к поступлению в школу Лиги Плюща. Разве его резюме не слишком хорошо для среднестатистической государственной средней школы вроде этой?

Кое-кто хотел побольше расспросить об Итонском колледже, но мистер Харрисон оборвал все вопросы.

- Так кто же дал тебе такое классное имя, как Ромео? - спросил Грей.

"Почему ты спрашиваешь об этом?!" - я прикрыла глаза и из-под ресниц уставилась на Грея, который сидел через два стула от меня и на один сзади. Он изобразил улыбку и сделал вид, что ничего не заметил.

- Это имя дал мне мой дед, - с улыбкой сказал Ромео. - Довольно старомодно для человека, родившегося в двадцать первом веке.

- Это не так уж и странно. У нас есть ещё и Джульетта.

- Джульетта?

Ромео, казалось, был немного удивлён. Эндрю Геллен, который сидел рядом со мной и любил разыгрывать сцены, указал:

- Это она. Рейвенвудская Джульетта "Джинджер" Холидей.

- Не вздумай менять моё второе имя, Энди.

Все разом повернулись ко мне. Было бы трудно не заметить явную рыжую Джульетту в классе. Ромео посмотрел на меня с намёком на юмор на лице.

Консультант, который поместил Ромео в этот класс, точно знал, что он делает. Я не знаю, кто, но этот человек не мог не понимать, что Ромео и Джульетта в одном классе напрашиваются на неприятности!

Я почувствовала, что мои щёки стали такими же красными, как и волосы. Я знала, что мы не

были парой Ромео и Джульетты, но всё равно не могла отвести от него глаз.

В этот момент мистер Харрисон сказал что-то в шутливой манере.

- Хорошо. Наша собственная Джульетта из Рейвенвуда может устроить Ромео экскурсию.

- Экскурсию по школе?! – резко ответил я.

- Совершенно верно.

- А почему не Бен?

Это стандартная процедура, когда представитель класса делает такие вещи! Я почувствовала, как ревнивый взгляд Бенджамина Уивера впился в меня. Он стремился в Принстон, будучи одним из немногих, кто стремился в школу Лиги Плюща, и у него есть способность написать эссе объёмом более двадцати страниц для чего-то такого простого, как школьная экскурсия.

Зачем назначать кого-то вроде меня, когда у вас есть кто-то, кто мог бы легко написать десять различных приветственных речей?

- А тебя убьёт, если ты хоть раз согласишься? – фыркнул Грей, надевая леттермановскую куртку (2), свисавшую со стула.

- Заткнись, – буркнула я себе под нос.

- Успокойся, Джульетта, – предупредил мистер Харрисон, каким-то образом услышав мои слова.

Я нахмурилась в знак протеста. Я не пыталась быть непокорным ребёнком, но я не знаю, как эти взрослые продолжали подхватывать мои детские тенденции. Я всегда думала, что держусь на вполне незаметно.

- Ромео приехал в Канзас, чтобы встретиться со своей Джульеттой, – сказал мистер Харрисон драматическим голосом. – Я не буду тем, кто встанет на пути их роковой встречи.

---

1.

2. Университетская куртка, она же бейсбольная, она же varsity jacket, она же letterman jacket – классический атрибут американских университетских спортсменов. Это короткая куртка с

контрастными рукавами, стеганой подкладкой, коротким трикотажным воротником, манжетами и поясом-резинкой. В самом классическом варианте корпус куртки сделан из мелтона (плотной шерсти, почти как у бушлатов и пальто), а рукава – из кожи.

<http://tl.rulate.ru/book/51711/1305200>